

初中古文對譯

(最新教材·全本)

張帆



陝西人民出版社

版社

初中古诗文对译

(最新教材·全本)

张 帆

陕西人民出版社

初中古诗文对译

(最新教材·全本)

张 帆

陕西人民出版社出版

(西安和平门外标新街2号)

陕西省新华书店发行 汉中地区印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张6.75 字数 140,000

1985年11月第1版 1985年11月第1次印刷

印数1—146,000

统一书号: 7387·6 定价: 1.15元

前 言

本书包括初中语文课本一至六册的古诗文。全书除明、清长篇小说节选外，收录初中全部文言教材九〇篇，均按现行教材顺序编目。为了节约篇幅，对照课本，只作补充注释。

本书在体例上采用原文和译文逐词逐句对照的方法。对诗、词、散曲，主要采用意译；对古代散文，则采用直译，力争古今词义、句式上下对照，从而使读者以今知古。为使译文准确、连贯、通顺，如遇句子成分或意思省略需增补者，则加括号标明；如遇各种类型的“倒装句”、特殊词序、成语、典故或个别非意译不可者，则用意译，并下加横线（个别地方是虚线）以提示读者，此处应从全句整体去理解。

本书主要供初中学生和古诗文爱好者阅读参考，也有助于中、小学青年教师的教学和进修；还可作为初中毕业生、社会青年的备考复习资料。但由于“对译”是个细致费力的工作，这仅是个新尝试；加之笔者水平有限，时间较紧，错讹疏漏在所难免，恳请广大读者批评指正。

本书在编译过程中，吸取了很多资料的长处和成果；陕西省汉中地区文教局和地区教研室给予亲切关怀和大力支持；不少同志提供了宝贵的增补修改意见和资料，在此一并表示感谢！

编 著 者

一九八五年二月

目 录

【初中一册】

寓言三则

智子疑邻·····《韩非子》(1)

塞翁失马·····《淮南子》(2)

黔之驴·····柳宗元(3)

为学·····彭端淑(6)

伤仲永·····王安石(8)

故事三则

两小儿辩日·····《列子》(10)

乐羊子妻·····范 晔(11)

卖油翁·····欧阳修(14)

狼·····蒲松龄(16)

诗八首

敕勒歌·····北朝民歌(19)

鸟鸣涧·····王 维(19)

静夜思·····李 白(20)

蚕妇·····张 俞(21)

回乡偶书·····贺知章(21)

凉州词·····王之涣(22)

江畔独步寻花·····杜 甫(22)

晓出净慈寺送林子方·····杨万里(23)

【初中二册】

《论语》六则	(24)
扁鹊见蔡桓公	《韩非子》(26)
周处	《世说新语》(29)
口技	林嗣环(31)
观巴黎油画记	薛福成(35)

诗八首

卖炭翁	白居易(39)
长歌行	《乐府歌辞》(40)
芙蓉楼送辛渐	王昌龄(41)
秋浦歌	李白(42)
江南春绝句	杜牧(42)
惠崇《春江晚景》	苏轼(43)
江南逢李龟年	杜甫(43)
舟夜书所见	查慎行(44)

【初中三册】

愚公移山	《列子》(45)
童区寄传	柳宗元(48)
李愬雪夜入蔡州	司马光(51)
大铁椎传	魏禧(56)
冯婉贞	(61)

短文两篇

陋室铭	刘禹锡(67)
爱莲说	周敦颐(68)
图画	蔡元培(70)

诗词八首

木兰诗		(75)
望天门山	李白	(78)
十一月四日风雨大作	陆游	(79)
石灰吟	于谦	(80)
杜少府之任蜀州	王勃	(80)
春夜喜雨	杜甫	(81)
忆江南	白居易	(82)
渔歌子	张志和	(82)

【初中四册】

核舟记	魏学洙	(84)
活板	沈括	(88)
桃花源记	陶渊明	(91)
小石潭记	柳宗元	(95)
马说	韩愈	(98)
卖柑者言	刘基	(100)
黄生借书说	袁枚	(104)
诗词八首		
观沧海	曹操	(108)
石壕吏	杜甫	(109)
送元二使安西	王维	(111)
别董大	高适	(111)
过故人庄	孟浩然	(112)
钱塘湖春行	白居易	(113)
如梦令	李清照	(114)
西江月	辛弃疾	(114)

【 初中五册 】

- 公输……………《墨子》(116)
《孟子》二章
 得道多助，失道寡助……………(122)
 生于忧患，死于安乐……………(124)
触龙说赵太后……………《战国策》(126)
捕蛇者说……………柳宗元(132)
岳阳楼记……………范仲淹(137)
醉翁亭记……………欧阳修(141)
芋老人传……………周 容(145)
少年中国说……………梁启超(151)
诗词六首
 白雪歌送武判官归京……………岑 参(157)
 黄鹤楼……………崔 颢(158)
 送友人……………李 白(159)
 过零丁洋……………文天祥(160)
 浣溪沙……………苏 轼(161)
 清平乐 村居……………辛弃疾(162)

【 初中六册 】

- 曹刿论战……………《左传》(163)
陈涉世家……………司马迁(166)
隆中对……………陈 寿(172)
出师表……………诸葛亮(177)
答司马谏议书……………王安石(183)
叔向贺贫……………《国语》(187)
唐雎不辱使命……………《战国策》(191)

登泰山记.....姚 鼐 (195)

诗词曲六首

陌上桑..... (200)

观猎.....王 维 (203)

闻官军收河南河北.....杜 甫 (204)

渔家傲.....范仲淹 (205)

山坡羊 潼关怀古.....张养浩 (206)

朝天子 咏喇叭.....王 磐 (207)

【附 录】

文言文学习口诀.....(208)

寓言三则^①

智子^②疑邻

《韩非子》

【原文】 宋有富人，天雨^③

【译文】 宋国有个富人，一天，下大雨（把

墙坏。其子曰：“不筑，必将
他家的）院墙淋倒了。他儿子说：“要不（赶快）修补，必定会

有盗。”其邻人之父^④亦云。暮
招来盗贼。”他邻居家的老人也（这样）说。（那天）晚上，

而果大亡其财^⑤，其家甚智其子

果然丢失了很多财物，富人一家都很以为自己的儿子聪明，

而疑邻人之父。

却怀疑邻居家的（那位）老人。

【补充注释】 ①寓言：寓言是一种讽喻性的故事。其特点是“寓”意于“言”，即把要讲的道理寄托在比喻的故事之中。一般篇幅短小，含意深刻，发人深思。则：即“段”或“短篇”。新闻几则的“则”是“条”的意思。 ②智子：即“智其子”，“以其子为智”

(以为他儿子聪明)。智，聪明，原为形容词，这里作动词用，是文言文里的意动用法。③雨(yù)：下雨，是名词活用为动词。

④父(fù)：对老年人的尊称。本文中不是指父亲。⑤凡译句之下加横线，说明此句是意译或重新调整了语序。下同。

塞^①翁失马

《淮南子》

【原文】近塞上之人，

【译文】(居住在)靠近长城边塞的百姓当

有善术者，马无故亡而

中，有个精通术数的人，(一天，他的)马无缘无故地逃跑

入胡。人皆吊之，其父曰：

到胡人那边去了。邻居都来安慰他，而他的父亲却说：

“此何遽不为^②福乎？”居数月，

“这何尝就不能变成(一件)好事呢？”过了几个月，

其马将^③胡骏马而归。人皆贺

那(跑失的)马还带着胡人的好马回来了。邻居都去祝贺

之，其父曰：“此何遽不能为祸

他，他的父亲却说：“这怎么就不能变成祸害

乎？”家富^④良马，其子好^⑤骑，

呢？”(正因为他)家里有很多的好马，他儿子很喜欢骑，

墮 而 折^⑥ 其 髀。人 皆

(结果有一次) 掉下(马来) 并 摔 断 了 他 的 大 腿。邻 居 又 都 来

吊 之，其 父 曰：“此 何 遽 不 为

慰 问 他， 他 的 父 亲 却 说：“ 这 何 尝 就 不 能 变 成 (一 件)

福 乎？” 居 一 年，胡 人 大 入 塞， 丁

好 事 呢？” 过 了 一 年， 胡 人 大 举 入 侵 边 塞， 凡 是 青

壮 者 引 弦^⑦ 而 战。近 塞 之 人，

壮 年 男 子 (都 被 征 召) 拿 起 武 器 去 打 仗。靠 近 边 塞 的 人，

死 者 十 九。此 独 以 跛 之 故，

丧 命 的 就 有 十 分 之 九。这 样， 唯 独 因 为 是 瘸 腿 的 缘 故， (这 家)

父 子 相 保。

儿 子 才 和 他 父 亲 一 起 保 全 (了 性 命)。

【补充注释】 ①塞(sài)：边界险要的地方。如边塞，要塞。

②何遽不为：何尝就不能变成……。何尝，怎么。遽，就。为，成为，变成。

③将(jiāng)：带领。

④富：富有，有很多。

⑤好(hào)：爱好，喜欢。

⑥折(shé)：断。

⑦弦(xián)：

弓弦；这里引申为武器。

黔之驴^①

柳宗元

【原文】 黔 无驴，有~~怪事~~

【译文】 川、贵地区（以前）没有驴子，有个喜欢多事

者船载以入。至 则无可^用，
的人用船（把它）运去。到了（这里）却没有^{什么}用场，（就）

放之山下。虎 见之，庞然大物也，
把它放到山下。老虎（起初）不^知到驴子，好^大的^家伙呀！

以 为 神，蔽林间窥之。 稍出
把（它）当作（什么）神物，隐藏在树林里偷看它。（后来）渐渐走出

近之， 惴惴然，莫相知。
来接近驴子，（但还是）小心翼翼的样子，不^知道（它究竟是什么东西）。

他日， 驴一鸣，虎大骇，远遁；
有一天，驴子叫了一声，老虎大吃一惊，远远逃开；

以为且噬己也，甚恐。然往来 视之，
还以为将要咬自己哩！非常害怕。但是走来走去（仔细）观察它，

觉 无 异 能 者； 益 习 其
觉得（它）并没有什么特殊本领似的，（这样）越来越熟悉了它的

声，又近 出前后， 终不敢搏。
叫声，又走近（驴子），在（它）前后活动，（但）始终不敢扑上去。

稍 近， 益 狎， 荡 倚

（又）渐渐走近一些，越发戏弄（它），（在驴子身上）碰碰靠靠，

冲 冒。 驴 不 胜 怒， 蹄 之。 虎

冲撞冒犯。 驴子忍不住大怒，踢了老虎（一下）。老虎（反到）

因 喜， 计 之 曰： “ 技 止 此

因此高兴起来，（心里）盘算这件事道：“（原来）本领不过如此

耳！”因跳踉大嚼^②， 断 其 喉， 尽 其 肉，
罢了！”于是大跳大吼，（扑上去）咬断它的喉咙，吃完它的肉，

乃 去。

才离开。

【补充注释】 ①《黔之驴》已成为广泛流传、人所熟知的寓言，并被概括为成语“黔驴之技”、“黔驴技穷”，用以讽刺那些貌似强大而无真实本领的反面人物。 ②跳踉（liáng）大嚼（hān）：大跳大吼。

为 学^①

彭端淑

【原文】天下事有难 易 乎？

【译文】天下的事有困难和容易的（区分）吗？

为之，则难者亦 易矣；不为，则易者
（如果）做它，那么难的也就（变得）容易了；不 做，那么容易的

亦 难矣。人之为学有难 易 乎？
也就（变得）困难了。人们做学问有困难和容易的（区 分）吗？

学之，则难者亦 易矣；不学，则 易
（如果）学习它，那么难的也就（变得）容易了；不学习，那么容易
者亦 难矣。

的也就（变得）困难了。

蜀之鄙^② 有二僧，其一贫，其一富。贫

四川的边境地方有两个和尚，其中一个穷， 一个富。 穷和

者语于富者曰：“吾欲之南海， 何如？”

尚 告诉 富和尚说：“我想到南海去，（你看）怎么样？”

富者曰：“子 何恃^③而 往？”

富和尚说：“你凭着什么（条件）去呢？”

曰：“吾 一瓶 一钵 足矣。”

(穷和尚)说：“我(只要)一个水瓶、一只饭钵就足够了。”

富者曰：“吾数年来欲买舟^④ 而下，

富和尚说：“我多年来想雇船(沿着长江)往下

犹未能 也。子何恃而往！”

游走，还 没 能(做到)呢。你凭 什么 能去！”

越明年，贫者 自南海还， 以

到了第二年， 穷和尚(竟然)从南海回来了，把(自己到过

告^⑤ 富者。富者 有惭 色。

南海的事)告诉给富和尚。 富和尚显出惭愧的神色。

西蜀之去南海，不知 几千里也， 僧富者

四川 距离 南海，不知道有几千里远啊， 富和尚

不能至，而贫者至焉。人 之 立志，顾 不如
不能到达， 可是穷和尚却到了。人们(只要)立定志向，难道还 不 如

蜀 鄙 之 僧 哉？

四川边境 的(那个穷)和尚吗？

【补充注释】①为学：求学，做学问。下文“为之”、“不为”的“为”，可译为“做”或“干”。 ②鄙(bǐ)：边境。 ③何恃(shì)：即“恃何”(凭仗什么)的动宾倒装。 ④买舟：即雇(租)船，不是买船。 ⑤以……告：把……告诉。介词“以”后面省略了连带成分。

伤^① 仲 永

王安石

【原文】金溪 民 方仲永，世 隶

【译 文】金溪县有个百姓叫方 仲 永，世代 属于

耕。仲永生五年，未尝识 书 具，忽
农家。仲永长到五岁时，还不曾知道书写工具，（一天，他）忽然

啼 求之。父 异 焉^②，借 旁 近
哭闹着要这些东西。（他）父亲对此（感到）很惊异，就借附近邻居

与之^③，即 书 诗四句，并自为其 名。
家的给他，（他）当即就写下四句诗，并亲自题上自己的名字。

其 诗以养父母、收族 为 意，传 一乡 秀才
他的诗把供养父母、团结族人作为主题，传出去后全乡的秀才都

观之。自是 指 物 作诗
来看他的诗。从此（人们）指定（一个）事物（让他）写诗，（他）

立 就，其 文 理皆有可 观 者。邑 人
立刻就能完成，诗的文辞和义理都有值得欣赏的地方。同县的人

奇之^④，稍稍 宾客其父^⑤，或 以钱币
都认为他很奇特，就渐渐地把他父亲当宾客相待，有的人还拿钱物